

**Zeitschrift:** Annalas da la Societad Retorumantscha

**Herausgeber:** Societad Retorumantscha

**Band:** 96 (1983)

**Artikel:** Il temp da Güerg Jenatsch i'l spievel d'ün cudesch da protocols dal colloqui d'Engiadin'Ota dal 1618 : (terza cuntuaziun)

**Autor:** Gaudenz, Gion

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-234628>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Il temp da Güerg Jenatsch i'l spievel d'ün cudesch da protocols dal colloqui d'Engiadin'Ota dal 1618

da Gion Gaudenz

(terza cuntuaziun)

Trais etappas da nos cudesch da protocols sun publicheda, aucha var trais sun progettadas. Nus repigliains il fil a la pagina 45 da l'originel – ca. a la mited dal cudesch – al dret lö per fer alchünas reflexiuns aunz cu ir inavaunt.

Che valur istorica es d'attribuir a quist cudesch da protocols? Sclarrescha el evenimaints chi eiran fin in uossa poch clers u perfin incuntschaints? Per minchün chi ho let ils protocols da fin in uossa (dals ans 1618 innò) esi cler: Quels nu sun gnieus scrits cun üngünas intenziuns istoricas. In üngüna maniera nun häun els vulieu descriver la situaziun dal mumaint. Tuottüna staun els tresour in stret contact cun la situaziun politica e sun els scu ün seismograf dals terratrembels chi consquassaivan quella vouta terribelmaing eir l'Engiadina. Güsta per il fat ch'els nu sun ün «documaint reflecto da l'istorgia» sun els suvenz da fich grand interess e faun glüscher bgers detagls cha's tschercha invaunamaing aint ils cudeschs da l'istorgia.

Cha que saja illustro cun ün pêr exaimpels e tschegns a que chi seguiro! Nus vains glivro cul rapport dals duos frers Constantin e Curdin Planta chi ho fat trembler la schuoglia als commembers dal colloqui. Nun es que alura grandius cha nos cudesch da protocols ho conservo fin al di d'hoz la copcha cha'ls predichants d'Engiadin'Ota haun scrit – cun brav rumpateista a l'archidücha Leopold? Ubain cumpera a pag. 52 dal cudesch Gian Travers, scu «praetor» da l'Engiadina Sura, quista geda per üna chosa da na uschè granda paisa. – In üna apologia u scrittüra da defaisa da la Sinoda grischna, drizzeda al raig da Frauntscha e conser-

veda medemamaing eir in nos cudesch, interessan particulermaing las ponderaziuns chi vegnan fattas davart la toleranza e compurtentscha da las duos confessiuns traunter pér. La liberted vain incletta in ün sen pü ampel e vain declareda scu «fundamainta da la pêsch e dal salvamaint»! – E darcho es cò l'ura per infurmer pü minuzchusamaing ils collegas da la cited da Turich chi haun scrit da lur vart üna charta cun diversas dumandas, perfin cun ün miel critica – nus varegians intaunt digià l'an 1626. La lingua es suvenz plaina da metafras: «Nus nu saron neir uossa chauns müts. Il verme cun las pü noschas cuvaidas canticula a rujer. Las rivaliteds salvan triumfs.» Ubain cha nus udins il giavüsch: cha'l Segner dessa schmutter ils daints als inimihs! – In connex cun difficulteds da proveder la raspeda da Puschlev esi discours dal «Marchio Covereus», chi nun es üngün oter cu il cuntschaint Marquis de Coeuvres chi eira quella vouta ün generel perfin dals Grischuns e chi'd ho gieu da s'intermetter particulermaing per la Vucligna. – Cha la Sinoda da l'an 1627 es gnida organisa da davent da l'Engiadina'ota, sün proposta da duos predichants da la Lia sura, nu mancharo da'ns surprender. E scha nus dains ouravaunt ün cuc fin a la pag. 93, schi inscuntrains nus ün predichant Michael Gujan chi vain in tuotta prescha sü d'Engiadina Bassa scu per sdasder ils Puters chi peran da durmir. Ma il tun d'imbüttamaint nun es il dret. In otra maniera ragiundscha el ün'impromischiun d'agüd, ed a sia dumanda che cha'l colloqui d'Engiadina'ota cussaglia: dessan ils predichants d'Engiadina Bassa banduner la val, schi u na? survain el, zieva madüra ponderaziun, la resposta: Na e madinà!

Scha'l register dals predichants grischuns da J.R. Truog voul savair cha Andreja Albertin, nos fidel actuar, saja mort dal 1625, schi demuossa nos cudesch ch'el ho cumpilo protocols fin als 16 avuost 1629. Bainbod zieva saro'l mort. Eir ils protocols faun üna posa da sur duos ans. Ün dals collegas vain alura incumberzo dad ir tar la vaidgua e da's fer impalmer il cudesch. Prossem nuder es predichant Esaja Schuchaun da Zuoz. In sieu prüm protocol a pag. 96 cumpera il «Princeps de Rohano», ün protocol poch transparent. Pür zievanò vain quinto da la sort d'ün simpatiant italaun per la cretta refurmeda, ün hom da 70 ans chi'd ho passanto divers ans in Engiadina. El survain üna charta d'arcumandaziun sün sieu viedi vers nord. Eir quella es gnida copcheda. Finelmaing atschegna ün protocol dal 1637 a Gian Lüzi Gritti, predichant a Samedan, chi preschainta al colloqui sieu manuscrit per il Nouv Testamaint – üna nouva versiun our dal grec. Quella ho da gnir repasseda minuzchusa-

maing da quatter collegas imcumbenzos lotiers, e cur cha'ls traïs decans da la Sinoda varegian do lur bainster, schi pudaro'l gnir surdo a la stampa . . .

Pür ils detagls, las finezzas dal stil e que chi da las voutas es scrit traunter las lingias, renda il cudesch plain culur. Bainschi es el il spievel d'ün temp ourdvart sulvedi e sanguinus. Tant dapü valurusited ho que vlieu per rester sü dret!

Schi giain inavous a l'an 1623 e guardain cu cha'ls predichants scrivan a l'archidücha Leopold. A's vezza cha ultra las infurmaziuns dals frers Planta ad eiran intaunt eir rivedas chartas a duos Lias – chartas chi cuffermaivan l'alarm! Pensain cha a quist mumaint l'Engiadina Bassa e'l Partenz eiran gnidas declaredadas tres il Dictat da Lindau dals 30 settember 1622 scu regiuns suottamissas a l'Austria!

Que chi es traducziun vain stampo cun tips cursivs.

*Que chi es gnieu tratto al Colloqui chi ho gieu lö per part a Bever, per part a la Punt-Chamues-ch, als 2 settember da l'an 1623*

*L'archidücha Leopold ho scrit chartas a duos Lias (ad duo foedera), illas quelas el as cumplaundscha fich (graviter conqueritur) da nus predichants da l'Engiadina Sura. Ils delegios da quellas duos Lias, stos radunos a Cuira ad üna dieta (in comitiis congregati), haun procuro ch'üna copcha da quella charta vegna deda inavaunt a nus (litterarum exemplum ad nos deferendum). Il ven. colloqui ho cuntschieu e decis da scriver üna charta al bain cuntschaint (serenissimum) Archidücha, cun la quela nus vöglians der üna güstificaziun (apologiam constituamus) e defender nossa innocenza. Cò segua la copcha autentica da nossa charta:*

*Al Prinz e Signur otstimo e bain cuntschaint, sar Leopold, per grazcha da Dieu (D:g) Archidücha d'Austria etc. Nus ruvains per la grazcha da Dieu e per richa benedicziun (atque omnimodam benedictionem)*

*Tschantand nossa fiduzcha (freti) sün nossa innocenza e sün tia buntadai-vlezza chi nu fo oter cu tschercher la güstia (iustitiae studiosissima), la quela vain ludeda dapertuot (ubique praedicata), Prinz bain cuntschaint, nun ans tmains nus da cumpair cun nossa charta davaunt tia preschentscha illustra (hisce nostris illustrissimum tuum conspectum subire non dubitamus). Cun displaschair grandischen essans nus gnieus a savair quists dis cha saja gnieu purto a tia udientscha (ad aures tuas serenissimas esse delatum) cha nus impusüt preparans revoluziun (nos praecipue novis rebus studere), d'üna vart sün chanzla, inua nus amussains il pövel, da l'otra vart our d'baselgia (extra sugesta), in colloquis secrets e radunanzas zuppedas (in conventiculis). Eir cha nus*

*spredschans tia persuna predschavla* (serenissimam), *cha nus la stirans da pér* (carpere) *e la vöglians guadagner per noss intents* (traducere). *Cha nus s-chaffeschans nouvs partieus* (nos moliri factiones), *culs quêls nus corrumpans il cuntegn* (animum) *dal pövel chi t'hegia uschigliö demusso affecziun*, *cha nus disturbans la pêsch publica*; *cha nus finelmaing imbattans las veglias passivas in que cha'ns immasdans illa politica*. *Greivas sun quistas achüsas*. *Ma permetta* (patere), *Dücha serainischem*, *cun la paschiun pel dret chi t'es innata*, *cha nus at respuondans be cun pochs pleds*. *Scha que bastess be d'avair achüso a qualchün – chi füss aucha innozaint in tuot nos muond?* Perque (stuvains nus dir) *cha las achüsas surnumnedas nun haun dachefer cun nus ünguotta* (crimina a nobis sunt alienissima). *Sün nossas chanzlas nu conspirains nus minimamaing in vista a revoluzjuns*, *mo ans dains tuotta fadia da paschanter il pövel affido a nossa chüra*, *e que sulettamaing cul pled da Dieu*. *Scha qualchün da nus avess da pruver our d'vart baselgia dad inscener qualchosa d'nouv u melcot* (aliquid novi aut sinistri) *e cha que ans gniss ad uraglia*, *schi nu'l frenessans be nus svess*, *cun tuotta forza*, *ma, scha bsögn fess*, *clamessans nus in agüd il bratsch politic*. *Dad alver vi il malam es nos unic böt* (malum tollere unice est in nobis). *Be cha tieus ögls illustrischems vzessan nossas intenziuns*, *noss sforzs e nossas acziuns!* Sgür cha tia otezza serainischma ans güdichess be ad ifal scu tels chi sun abels a tradimaint (nos inique traducifacite iudicaret). *Da schminuir, sdegnar u da tratter tieu nom serainischem cun spredsch*, mē nu vains nus gieu ne vains nus l'intenziun.

*Nus savains cha'ls regents da quista terra* (principes terrae) *haun lur incumberza* (ordinationem) *tres uorden divin dal pü ot Dieu*, *e cha els perque meritan üna onur legitima chi dess servir d'exaimpel a tuots crettaivels* (exemplum piorum omnium). *Nus savains cha quel Raig dals raigs*, *Gesu Crist*, *ho undro ils raigs da la terra cun cumander uschè*: «*Dè a l'imperatur que chi es da l'imperatur!*»

*Che dessans nus dir cun regard a partieus nouvs chi cuntrastaun a la pêsch?* *Nus ans dains be da buonder* (miramur) *cha'd hegia be pudieu gnir adimmaint a qualchün da fendscher cha nus begians üna tela cuolpa*. *Nus at ruvains*: *Güdicha cun chüra*, *Dücha pussaunt*, *que chi pera prubabel*. *Be pochs ans inavous eira nossa patria in tschert möd libra scu tuot la Rezia* (solum antehac patria nostra aliquo modo libera existente). *Perque essans nus ieus cunter quels partieus scu cunter ün tössi zuond dannaivel*. *E güsta quels chi ans imbiüttan prubabelmaing quists crimens*, *and pudessan der perdüttaunza sül pü tschert*. *Es que dimena prubabel cha nus ans dalettans da las facziuns*, *uossa cha la patria es collieda e connexa* (iuncta atque connexa) *cun ün liam nouv e bger pü ferm* (novo eoque auctissimo foederis vinculo) *da la lia?* *Pustüt eir siand cha nus mussains publica-*

*maing ed eir in privat cha la fidelted chi es deda, nu suos-cha gnir violeda, mo hegia da gnir salveda cun chüra scu cha'd es eir l' uorden dal Segner (sancte servandam in mandato Domini)? Metta tiers (adde) cha nossa Engiadina es la patria da bod tuots da nus e cha nus giodains cò ils bains cha'l maun buntadaivel da Dieu ans duna. Ed uossa – pera que pussibel cha nus, scha'l liber exercizi da nossa cretta e da nos uffizi ans vain lascho (relinquatur), seguond que chi'ns es impromiss, cha nus gajans a fer nouvs partieus, dals quêls nus nu pudains ignorer ch'els füssan dal tschert pü cu nuschaivels – quecò tenor las experienzas fattas (vastatrices esse haud ignorare possumus vel praeteritis exemplis)? Ma perche fer bgers pleds? Eir scha üngün umaun nu dess perdütta da nossa innocenza, schi testifichess a nossa favur la chosa stessa e güst eir il stedi preschaint da la patria (ipsa patriae praesens facies), scu eir l' arnuvamaint dal Pach da Lindau chi'd es gnieu remiss in vigur taunt solennamaing.*

*Nus nun ans masdains temerariamaing aint il regimaint politic ne'l disturbains nus, scu cha que nun es sto il cas da pü bod, uschè neir uossa. Mo s'inclegia, scha ün da nus pudess gnir güdicho culpabel da quist misfat, schi stuves el gnir chastio severamaing, perfin eir tenor noss'egna persasiun. Nus savains cha nossa speda ho dad esser il spiert. E que nu'ns sfügia (non latet) cha a la vocaziun da minchün sun miss terms, surour ils quêls ad es scumando dad ir (esse terminos positos quos transgredi ne fas). Dal reist, scha sia Majested fo il bain da'ns praster udientscha (si placeret serenissimae tuae Celsitudini), scha nus fessans quellas revoltas cha dian cha nus insceneschans, scha'ns fadiessans per quellas prie-vlusas fracziuns ed ambissans il regimaint politic, schi avessan quels da preciser cun che pleds, cun che acziun e cun che ouvra cha nus prouwans da ragiundscher quetaunt, e nus respundessans pü plainamaing e pü extais (plenius ac planius) als singuls puonchs, e nus füssans in cas dad exprimer la chosa uschè, cha s'inclegess evidaintamaing cha quels chi schmanzögnan telas chosas cunter nus, nu vöglian oter cu rabi-gianter ed imflammer tia majested cunter nus cun achüsas inventedas (criminibus fictis).*

*Perque at ruvains nus ümilmaing, serainischen Dücha, spargna almain ün' uraglia per nus (alteram aurem nobis reserves)! Nu tadler a l' inculpaziun malizchusa cunter nus! La chosa stessa mettaro a la glüsch cha nus nu fains oter cu der al Segner que chi es dal Segner e que chi es lur eir als prinzis dal Segner, que voul dir cha nus stöglans tuottüna conceder als predichants almain lur ministeri, tres il quêl nus essans gnieus clamos da Dieu e da nossas raspedas. Impü ans vulains nus suottametter cun fidelted e pêsch (al Pach da Lindau) ed observer pü bain pussibel numnedamaing quell'uniu da Lindau chi'd es gnida stabilida uschè frangamaing.*

*Cò ans vulains nus fermer* (hic iam subsistimus), *per cha que nun appera cha nus begians disfiduzcha da tia bunted chi as do tela paina per dret e güstia.* *Finelmaing* (quod superest) *ruvains nus tal grand Dieu buntadaivel* (optimum maximum) *ch'el mantegna tia nöbla Majested pü lönch pussibel sauna e salva e ch'el l'ingrandescha* (augeat) *cun mincha gener da benedicziuns. Amen*

*Deda a Zuoz als 4 settember da l'an 1623 zieva la naschentscha dal Salveder (anno nativitate Servatoris 1623)*

*Ils predichants da las raspedas evangelicas chi sun in Engiadin' Ota, tuots fîch favuraivels (addictissimi) a tia reverida e nöbla Majested.*

*Adressa (inscriptio): A l'otstimo, serainischem Prinzi, Patrun e Signur Leopold, per grazcha da Dieu Archidücha d'Austria, Dücha da Burgogna, Ovas-ch d'Argentina (che cited po esser manageda?) e da Passau, Landgraf d'Alsazia, Cunt dal Tirol e da Gorizia etc, a nos Patrun buntadaivilischem.*

*Que chi es gnieu tratto al colloqui chi'd es sto als 8 gün 1625 a Samedan.*

1) *A s'ho preschanto Gian Muschaun in nom da tuot la raspeda da San Murezzan e palantet cha quella raspeda giavüscha d'unanim consens scu serviaint dal Pled da Dieu e scu paster (pastorem) a Lüzi Papa il giuven, e cha impü metta el a cour al colloqui cha quel cufferma quista clamaschun a la renda valaivla.*

*Il ven. colloqui decida seguaintamaing: Pervi cha'l frer surnumno, Lüzi Papa il giuven, ho fat cun success sieu examen, pervi ch'el ho banduno la raspeda da Chasatscha, a la quela el ho servieu per ün tschert temp (per aliquod tempus), cun il meglider attestat (optimo cum testimonio) e pervi ch'el vain clamo da la raspeda da San Murezzan legitimamaing – schi cufferma ed appruvescha il colloqui (la tscherna), adüna cun reserva da l'autorited da la Sinoda.*

*Il fat cha quist predichant figüra pür davent dal 1627 traunter ils sinodels nu demuossa oter cu cha da quels ans ünguotta nu funcziunaiva normelmaing. A's so cha a San Murezzan el es resto fin dal 1628. Pü tard es el sto eir a Samedan e Bever.*

2) *Peider Gritti da Zuoz s'ho preschanto.* (Quel es gnieu ordino pür dal 1628, es sto il prüm predichant 4 ans ad Alterswilen e mort ad Igis già dal 1649). In quist lö vain tschunch il fil dal protocol. A nu's vain brichafat a savair che cha'l giuven Peider Gritti avaiva sül cour. Il protocollist Andreja Albertin ho lascho our cò 11 paginas vödas in sieu cudesch. Chi so perche uschè bgeras? Po der cha sun stedas ün pêr tschantedas chi nu sun gnidas protocolledas. Ma digià als 5 marz 1626 cumpera darcho ün verbel da la penna dad Andreja Albertin. Las paginas restadas vödas sun gnidas implidas posteriurmaing cun duos protocols colloquiel da l'an

1631, scrits dad Esaja Schuchaun, perfin cun üna copcha d'ün cuort protocol sinodel, pünavault cun üna charta d'arcumandaziun per il giuven Peider Buosch da S-chanf chi partiva per Amsterdam. Quella es dateda pür dal 1705 ed es gnida scritta da predichant Abraham Schuchaun. Nus seguins l'uorden cronologic e purtarons la traducziun da quists scrits a lur lö.

Schi pigliain sü il fil a la pag. 63 da nos cudesch cun üna copcha pü lungia d'üna charta da defaisa sinodela, steda scritta dal 1625 al raig da Frauntscha. Chi chi possa esser il «cap. Ignatius» chi avaiva deraso manzögnas cunter ils predichants, s'ho sclarieu pür ün pô la vouta.

*Copcha da la charta da defaisa, fatta da noss'intera Sinoda a Cuira, als 3 settember 1625, cunter las manzögnas sparsas our da chap. (pater chapütschin) Ignaz al cuspet dal raig da la Frauntscha cunter nus predichants (coram Rege Gallico contra nostrum ordinem)*

*Rraig cristianischem!*

*Ans puzzand sün nossa innocenza ed eir sün tia bunted chi tschercha in tuots möds da fer güstia e chi vain dapertuot ludeda, nu cuntriains nus da cumparair da-vaunt tieu cuspet cun quista charta zuond ümla (hisce nostris humillimis).*

*Be d'incuort ans es gnida purteda üna charta töschanteda (scriptum quod-dam virulentum), cun la quela, traunter oter, nossa Sinoda (ordo noster) vain missa no davaunt tia Majested in tel möd, eir adösseda cun calumnias, offaisa cun ingüergias, cun la quela as vo telmaing a la darschiun (adeoque ad extremam perniciem petitur), cha que as stu be der da buonder cha'd hegia pudieu exister üna persuna telmaing vöda d'umanited, da vardet e d'amur cristiauna, ch'ell'es steda buna dad inventer e da deraser telas chosas sur da nus. Ad es adüna gnieu stimo cha que saja il dovair dal sapchain da nu negliger sia fama e sia innocenza, dimpersè da chürer quella cun tuotta forza (sed pro viribus tueri) e da la defender. Per quelo avains eir nus refletto da respuonder (respondere induximus animos) cun pochs pleds, scha na a tuottas – perche las bgeras manzögnas as tradeschan uschè evidaintamaing, ch'ellas nu bsögnan otra detecziun – schi almain a las principelas ingüergias chi'ns vegnan fattas. Nus ruvains perque cha tia Majested nu spredscha nossa pitschnezza, dimpersè ch'ella piglia cugnuschentscha imparziel-maing (aequo animo) da quista nossa apologia fich cuorta.*

*Al principi dimena ans proclama nos adversari, chi ch'el eir saja, scu ils au-tuors da tuottas rebellius, da tuots tumults, partieus e da las dispüttas chi mê sun stedas in nossa patria Rezia e specielmaing in quists ans passos, dal che ad es na-schieu tuotta ruina. Quist missfat füss (est) trist e schnuaivel, Raig pussaunt, ma*

*el es invento e, Dieu ludo, a nus dal tuot ester. Per bainvuglientscha da Dieu savains nus cha la dispütta da quel gener, ils partieus e'ls tumults sun la pü granda pesta. Nus savains cha mincha reginam chi'd es zavro in se stess, nu po subsister, stant cha tres concordia creschan las chosas pitschnas e cha tres discordia las grandes vaun in malura (adeoque concordia res parvas crescere, discordia magnas dilabi). E pervi da que avains nus pruwo diligaintamaing cun tuot il sforz da nos cour (omni animi contentioni), eir cun nossas admuniziuns e noss arövs da clamer davent d'üna tela pesta il pövel retic. Perdütta es quel chi cugnuoscha tuot, e perdütta sun bgers buns chi haun piglio fich bain nota da quistas nossas fadias. Be cha tieus ögls illusters vzessan noss cussagls, nossas decisiuns, nossas prouvas ed acziuns! Davaira, pü cler cu la glüsich da mezdi (luce meridiana clarus) resultess que cha cò vegna agieu cun nus in möd fich ingüst e cha nu vegna tschercho ünguott'oter cu cha tia Majested reela vegna rabgianteda cunter nus (in nos inflammetur).*

*Ma nos adversari cuntinua e, per ch'el nun appera da'ns avair proclamos tels sainza buns motivs, as do'l fadia d'adür (in medium ducere) divers argumaints:*

*Prümariamaing disch el cha nus sajans inventuors da las ledschas chi sun gni das fattas per quist intschess, las quelas fatschan fich difficulteds (magnopere . . . adversentur) a la religiun catolica. Raig cristifidaivel, adüna es que gnieu stimo cha la fundamainta da la pêsch publica e da la quietezza (quietis) in quista nossa patria, ubain cha la püttä pü ferma saja la liberted u il liber exercizi d'amenduos religiuns, saja la catolica, saja l'evangelica u refurmeda. In quist puonch cugnuschains nus davaira las ordinaziuns cha'l magistrat politic ho relascho in consentimaint cul pövel, las quelas rendan quista liberted nunscurznibla e degna da gnir chüreda e defaisa. Nus propri nu cugnuschains üngünas ledschas chi impedeschan (repugnant) l'exercizi da la religiun catolica. Dimena nu pudains nus neir brich gnir numnos quels chi las haun inventedas!*

*Secundariamaing fo'l valair cha nus begians fundo la scoula da Suonder in Vucligna (nos esse authores Scholae Sondrii in Valletellina erigendae), per cha tres quella la religiun catolica nu gniss sragischeda be lo, ma eir utrò (sed et alibi extirparetur). Quecò es üna zuond trida manzögna, Raig cristianaival, perche il bööt (scopus) da quella scoula nu es sto brichafat da sragischer la religiun catolica, scu cha quel tel fendscha, pruvand da persvader tia Majested reela, per pudair drizzer cunter nossa Sinoda l'ödi il pü asper – dimpersè quel füt il scopo (da la scoula): cha nossa giuventüna d'amenduos cuffessiuns (utriusque religionis) possa gnir instruida illas linguas e las arts liberelas e nu vegna sfurzeda da banduner (nec patrios fines . . . excedere cogetur) la patria pervi da quels stüdis e cun grandes spaisas. Uschè eira gnieu ordino cha gnissan tschernieus magisters*

*d'ambas cuffessiuns. Impü stuvains nus dir da nun esser ils iniziants da quella scoula. La cumpetenza lotiers eira be tal magistrat politic. Refletta (perpende), Raig cristianaivel, eau at rov, dinuonder cha nos inimih piglia il materiel per schmanzögner! Els haun piglio la chaschun in quist nöbel institut per metter mel (ex hoc pio instituto arripuerunt omnia mala) e per ans indösser choses perfidas, e nun avessan brich gieu la causa per trer landrour uschè bger mel. Uschè haun els, cun lur art sbüttaivla, fat gnir il mel our dal böñ (sicque ex bono malum pravo artificio elicuerunt).*

*Scu terza pretenda'l cha nus hegians pissero tres üna sgiarba crudela (crudeli latrocinio . . . e medio tollendum curasse) cha l'archipreir da Suonder vegna miss a mort, e que per l'unica chaschun cha quel s'hegia opponieu a la scoula da Suonder. Ün tüert da prüm uorden (insignis iniuria)! Perche quel archipreir nun es gnieu arresto tres decisiun da la Sinoda (nostri ordinis consensu), neir brich tres istigazjun da quella (vel instinctu), neir brich sentenzcho u do a la mort. Quêls misfats ch'el hegia fat, e per quela chaschun ch'el hegia gieu da murir, cun che dret ch'el saja gnieu sentenzcho – quelo laschains nus in suspais (in medio relinquimus). Que nun es nossa choza da respuonder, ma bain quella dals güdischs stess.*

*Quart puonch: El disch sül seri (asseverat) cha nus sajans stos quels chi begian vulieu cha vegnan tramiss ses commissaris in Vucligna, ils quêls dessan sbandir ils chapütschins catolicks (qui catholicos praedicatores expellerent). Christianavel Raig, quecò es in part cleramaing fos, in part schmanzögno. Fos es que cha nus sajans stos ils iniziants a fer trametter in quel möd ils commissaris. Fos es medemmamaing cha'ls commissaris begian vulieu s-chatscher ils chapütschins catolicks a tuot cuost (simpliciter) e sainza fer excepziun. Quel decret pertuchaiva nempe be ils chapütschins esters, scu cha que es eir cuntschaint a mincha avdaunt da Vucligna e que (nun es gnieu fat) pervi chi eiran catolicks, dimpersè pervi ch'els eiran ün prievel per la liberted (libertati insidiebantur) da nossa patria e pervi ch'els haun inscenno inquietezza e miss il dscherm a la rebellium terribla chi'd es gnida zieva. U po que esser scuntschaint a tia Majested reela cha perfin raigs e princis catolicks haun sbandieu da lur intschess a catolicks, perfin a divers docts (doctores nonnullos), e que na pervi ch'els avessan gieu l'intenziun da sragischer la religiun catolica, mo per cha lur intrigas (ipsorum insidiae) nu reduondan al dan dal bain public? Calumnias es quecò eir per il fat, cha l'adversari tschercha uossa insembel quista materia (hinc materiam venatur) per der fö a l'ira da tia Majested reela cunter nus.*

*Tschinchevel puonch: El fo valair cha nus sajans stos ils iniziants da quel indiavlo güdizi penel da Tusaun (diabolicae congregationis tusanensis), tar la*

*quela ad es gnida missa in pratcha quella ingüstia, dalander pardschandit la ruina totela da tuot il pövel retic* (totius Rheticae gentis). *Scu nus, Raig pussaunt, nu vulains numner quella radunanza u quel güdizi penel, la drettüra da Tusaun, cun ün'expressiun uschè noscha* (tam inhumano nomine) *scu cha que fo nos adversari. Impü stuvains nus dir categoricamaing* (id vero omnino pernegamus) *da nun esser stos sieus iniziants e cha nossa Sinoda* (aut nostrum ordinem illam procurasse) *nun l'begia insceno. E nus plandschains cha cò a'ns vain fat da tüert davaunt il cuspet da tia Majested reela* (ac iniuriam nobis hac in re fieri . . . querimur). *Nus vains scusglio publicamaing da na fer tumults, e que tres decisionis trattas da nossa ven. Sinoda, nus vains admunieu da salver pêsch e güstia. Percunter disch l'adversari cha'd hegian piglio part a quel tribunel nouv predichants. Ad es cuntschaint ch'els propri haun piglio part. Mo cha quels avessan d'avair piglio part cun nos consentimaint, cun nossa vöglia e perfin tres decisiuon nossa, quecò es tuot oter cu la vardet* (id a vero alienissimum). *Els sun gnieus clamos ed incumbenzos* (vocati atque arciti) *dal pövel, na tschernieus u tramiss da nus. Scha qualchün surpassa alquaunt ils cunfins in quists temps da scumpigls* (turbatis hisce temporibus), *que cun buna intenziun, es que alura dad imbüttter a l'intera Sinoda? Dal rest: scha'd es gnida pratcheda in quella drettüra penela l'ingüstia, la quela ans desciva temerariamaing l'adversari, que nu vulains nus güdicher.*

*Sesewlamaing: Quel nu vain cotschen d'affirmer cha nus semnans auch'al di d'hoz dischuniun e dispütta in nossa patria. Ah, Raig cristianaivel, che grand tüert chi ans vain fat cò! Eau dumand: chenünas dischuniuns e dispütas semnains nus – cun che fats, cun che pleds, cun che ouvra? Cò clamains nus a perdütta l'illuster Marquis de Cœuvre (Dominum Marchionem Covereum), il generel (ducem generalem) da l'armeda reela in quistas regiuns. Ad el stess dess attribuir l'adversari ils scumpigls (turbas), ad el stess ed a sieus consimils chi vöglan la darschiun da nossa patria (patriam nostram perditam cupientibus), sch'el be viless cuffesser la vardet.*

*Settevel puonch: El pretenda cha nus begians vulieu inscener a tuot möd il mazzamaint e'l supplizi* (nos avide instituere voluisse lanienam ac necem . . .) *da tuot ils clericals scu eir dals prümers politics* (primariorum politorum) *da la religiun catolica in Vucligna ed utrò, e que tres ün comité* (comitatu) *chi avess gieu in mincha maniera dad extirper la religiun catolica. Nus stains be stuts cun che pleds e che frunt* (quo ore, qua fronte) *cha nos inimih ho s-schieu adür* (evomere = spüder our) *quecò cunter nus! Mê nun avains nus gieu quist impissamaint* (haec mens), *mê quist'inclinazиun* (non animus), *mê quist giavüscht, neir uossa nu l'avains nus ne l'avarons nus. Quista chose turpchusa nun*

*avains nus imprains da nos Salveder. Nus nu giavüschains da ruviner la religiun catolica in que möd crudel. Nus giavüschains be la liberted intacta per nossa cuffesiu e cha quella nu vegna impedita. La schmagna e'l giavüsch insazchabel (inexplebile desiderium gladio . . .) da druver la speda, il fö, il sbandimaint e tuot gener da melas persecuziuns per metter a chantun üna religiun, quelo surlaschains nus a l'adversari e sieus consimils (et sui similis).*

*Eir otras manzögnas da quista pasta (huius farinae) ed ingüergias scu-POLÖogs-chantedas tira'l (eiaculatur) cunter nossa Sinoda cha nus nu stains percuter pü lönch a rimbütter e cuntradir. Ellas as tradeschan a prüm'öglieda (primo enim intuito) ed ellas palaintan la vaunaglüergia chi's es loaint.*

*O Raig cristifidaivel, perfin vo nos adversari in sia impertinenza uschè inavaunt, ch'el conclüda a tüert our da manzögnas ed ingüergias dad el svess inventadas e s-chaffidas, cha nu saja oter pussibel (ut inferat fieri non posse ut . . .) cu cha nossa Sinoda, dimena la cuffessiun evangelica e quella catolica nu's possan compurter in pêsch e concordia üna sper l'otra, ne in Vucligna ne in tuot la Rezia (il text latin ho cò üna menda). Cun que tradescha'l (aperit) sieu böt principel, nempe cha'ls predichants begian da gnir s-chatschos, sgiarbantos (pellendos, deturbados) e sterminos our da tuot la Rezia e cha la cretta (religionem) evangelica, la quela el nomna calviniauna, begia da gnir sdrütta, stant cha que saja pussibel (da fer) e be dret e güst (et possibile esse et aequum). Propri cò ho spüdo our la serp chi staiva zuppeda ill'erva sieu tössi (virus suum effudit)! Cò do d'increr l'adversari che ch'el voul. Cò ans dains nus fich da buonder (demirari non possimus) da nos adversari, ch'el es ieu uschè inavaunt in sia impertinenza, ch'el ho su-schieu fer telmaing abüs da la pazienzcha da tia Majested reela (ut regiae Maje-statis tuae patientia ita abuti ausus sit), ch'el ho pruwo na be da propuoner ün delict uschè nosch (factum tam impium) ed uschè dannaivel, e que al sen da güstia da tia Majested reela, ma perfin ho'l pruwo da persvader (da fer exeguir quetaunt). Raig pussaunt, in tuotta liberted dschains nus il seguaint: *La liberted es, scu dit süsur, tenor managiamaint da tuot ils buns, la fundamainta da la pêsch e dal salvamaint (salutis) da la patria, ubain es quel eir il liber exercizi d'amenduos cuffessiuns (seu liberum utriusque religionis exercitium). Da piglier davent quista fundamainta, füss (est) scu ruviner (evertere) nossa patria e la sdrür per dal bun. Chi chi mettess d'wart quista pozza (hoc fulcrum qui removet), quel perdavaira schminuiss (surripit), invuless ed ün pô a la vounta stüzzess tuot la buna vöglia e tuotta fè chi'd es steda in vigur dalönch innò in quista patria Rezia incunter a tia Majested reela.* (Fand uschè) evra el danövmaing l'access (adeoque adi-tum denuo aperit) a l'imperi spagnöl ed austriac, scu cha l'adversari tschercha pürmemma. Ma cha Dieu ans inaguarda! Nossa patria ho telmaing bramo (tam*

avide expectavit) l'agüd e'l cussagl da tia Majested reela, ch'ella t'avess perfin biutscho per quista chaschun (immo exosculata est hac de causa): ch'ella possa recuperer e mantgnair quella liberted chi l'eira già bod piglieda (fere ablatam). *E perche fer bgers pleds? La Rezia nu füss più la Rezia sainza quista liberted. Tel-maing dalöntsch da la vardet es la conclusiun prievlusischma* (sententia pernicio-sissima) da l'adversari, la quela el as fadia in möd zuond astut dad octruer a tia Majested. Fich bger mauncha cha nus possans crajer cha l'adversari vegna ad obtgnair que ch'el retschercha cun anguoscha (quod anxie quaerit), *cha nus vulains püchöntsch sperer e spetter da bun anim da tia bunted reela: la protecziun, la recuperaziun e la cufferma da nossa liberted, in tela guisa ch'eir nus da nossa vart impromettains arcugnuschentscha, fè e cours sincers invers tia Majested reela.*

*Que cha l'adversari disch da la «pussiblited da dret e güstia» da sieu cussagl töschantus e pestiferus, nu stains nus a rimbütter: Il tüert chi'd es loaint es evi-daint (per se patet).*

*Cò saro digià la fin da nossa apologia cuortischma, per cha nu pera cha nus begians disfiduzcha da la bunted, güstia e prudentscha da tia Majested reela. Impü ruvains nus a nos Dieu buntadaivel e grand ch'el vöglia cussalver pü lönch pussibel tia Majested reela salva ed intacta e ch'el l'adampcha cun mincha gener da benedic-zions per Gesu Crist, nos Segner, Amen!*

*Deda a Cuira (Curiae Rhetorum) l'an zieva la nativited da nos Salveder 1625, als 3 dal mais settember*

*Ils serviaints da l'evangeli e da la religiun refurmeda, zuond favuraivels a tia Majested reela, in nom da l'intera ven. Sinoda, steda raduneda a Cuira.*

Pür intaunt ch'ea d'he scrit quistas ultimas paginas s'ho scalarida per me la dumanda chi chi saja sto il «cap. Ignatius». Que as trattava d'ün pater chapütschin chi vaiva güdo a formuler il Pach da Lindau. El dirigiva ils plauns cunterrefomatorics in Rezia ed avaiva fat difficulteds eir in l'Engiadina Ota, specielaming i'ls ans 1622/23. – Al mumaint cha la Sinoda drizzaiva sia charta da defaisa al raig da Frauntscha es bain visibla la granda spraunza cha'ls sinodels tschantaivan sün sieu agüd e sia in-cletta. Quaunt facil eira que da'l fer temma culs Austriacs e Spagnöls!

Po der cha quista apologia da la Sinoda nu saja steda uschè caracte-ristica per declarer quela chi eira la situaziun in Engiadina Ota (scu cha faun que ils egens protocols), ma siand cha s'avaiva stimo quella vouta per bön da l'integarer aint il cudesch da protocols, schi nu l'he vulieu sur-saglir. Scu già atschegno, sun pustüt remarchablas quellas passedas chi faun la ruotta a la tolleranza religiusa.

D'üna vart fleda quista charta da defaisa ün tschert schligerimaint. A's sperescha cha «*la liberted chi eira già bod piglieda*» vegna plaun a plaun restabilita; da l'otra vart l'agir dal chapütschin Ignatius ho fat fich temma. Cun spavent as figüran ils refurmos cu cha que gniss our, scha'ls Frances – chi haun gieu intaunt ün bel success cun lur agüd – as mettesan cunter ad els! Que nun eira davaira brich prubabel, ma a valaiva la paina da ster a la sguaita!

Nus vulains tschuncher cò il fil per ün an; ad essans rivos immez la pag. 74 da nos cudesch da protocols e copchas latins.